

༄༅། །འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་
ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་
བཞུགས་སོ།།

O Sūtra do Grande Veículo:
**INFINITA VIDA
e SABEDORIA**

VERSÃO 1.0



PADMAKARA

༄༅། །འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་
ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཚལ་པའི་མངོན་
བཟུངས་སོ།

O Sūtra do Grande Veículo:

INFINITA VIDA e SABEDORIA

VERSÃO 1.0

1ª edição - Março 2026 | v.1-0 BR



PADMAKARA

versão brasileira

*Dedicado à longa vida de Sua Santidade, o Dalai Lama
e de todos os mestres autênticos,
para o bem de todos os seres*

Gyakar ketu Arya aparimita ayur gyana nama mahayana sutra

Pö ketu Phakpa tsetang yeshe paktu mepa zhechawa thekpa chenpö do

Na língua da Índia: *Ārya-aparimitāyurjñāna-nāma-mahāyāna-sūtra*

Na língua do Tibete: *‘phags pa tshes dang ye shes dpag tu med pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo.*

Em português: Nobre Discurso do Grande Veículo intitulado *Infinita Vida e Sabedoria*

Sangye tang changchub sempa thamche la chaktsal lo

A todos os budas e bodhisattvas, presto homenagem!

Dike daki thöpa tüchik na Chomdende nyentu yöpa na Dzete tsal gönme zejin kyi künnga rawa na Gelong gyatrak chetang chusum kyi gelong ki gendün chenpo tang Changchub sempa sempa chenpo rabtu mangpo taktang thapchik tuzhuk so

Assim ouvi certa vez: quando o Bhagavān permanecia no jardim de Anāthapiṇḍada¹, na floresta de Jetavana, em Śrāvastī, juntamente com uma grande comunidade de monges, formada por mil duzentos e cinquenta monges², e por uma multidão de bodhisattvas mahāsattvas,

Tene chomdende kyi jampal zhönnur kyorpa la katsal pa Jampal tengki chokna jikten kyikham yönten paktu mepa zhechawa zhik yongte Tena tezhin shekpa dra chompa yang takpar dzokpe sangye tsetang yeshe paktu mepa shintu nampar ngepa ziji kyi gyalpo zhechawa zhuk so Tsendzin chingtse tharchin par zhete Semchen namla chökyang tön to

O Bhagavān dirigiu-se a Mañjuśrī Kumārabhūta, dizendo: Mañjuśrī, na direção do zênite, existe um universo chamado Aparimitaguṇa – Qualidades Infinitas³ –, onde reside o tathāgata, arhat, buda autêntico e perfeito chamado Aparimitāyurjñāna-suviniścita-tejorāja – Infinita Vida e Sabedoria, Rei de Mag-nificência Total e Definitiva. Sendo detentor da longevidade, é considerado como aquele que a levou ao seu limite máximo. E também ele ensina o Dharma aos seres sencientes.

Jampal zhönnur kyorpa nyönchik dzampu ling ki minam nitse thungwa logya tubpa shatak te tetak lekyang phalcher nitü mayin par chiwar ten to

Mañjuśrī Kumārabhūta, escute! Os seres humanos de Jambudvīpa têm uma longevidade curta de apenas cem anos e, mesmo assim, a maioria morre prematuramente.

Jampal semchen kangtak tezhin shekpa tsetang yeshe paktu mepa te yönten tang ngakpar kyurpa yongsu jöpa zhechawe chökyi namtrang di yiker driam Yiker drir-juk kam Mingsam nyentam Lokpa ne lekpam la trite Khyim-na changki partu chetam metok tang pötang Trengwa tang chukpa tang Chema namkyi chöpar gyurwa tetak kitse yongsu zepa le tselo gya thubpar gyur ro

Mañjuśrī, os seres sencientes que puserem por escrito esta exposição do Dharma intitulada *A Proclamação Completa em Louvor das Qualidades do Tathāgata Aparimitāyurjñāna*, ou simplesmente ouçam o seu título, ou que a recitem e escrevam em forma de livro e a mantenham em casa, ou que lhe façam oferendas de flores, incenso, guirlandas, essências [perfumadas] e [substâncias] em pó, todos poderão viver até os cem anos, [mesmo que] a sua longevidade estivesse completamente esgotada.

Jampal semchen kangtak tsetang yeshe paktu mepa shintu nampar ngepa ziji kyi gyalpö tsen gyatsa gye thöpar kyurpa tetak ki tseyang nampar phelwar gyur ro Semchen kangtak tse yongsu ze kartsen changwar kyurpa tetak kitse yang nampar phelwar gyur ro

Mañjuśrī, a longevidade dos seres que ouçam os cento e oito nomes⁴ do Tathāgata Aparimitāyurjñāna-suviniścita-tejorāja aumentará. E, mesmo que sua longevidade estivesse esgotada, a vida dos seres sencientes que recordem os seus nomes será prolongada.

Jampal teta wena rikkyi puam Rik kyi pumo tak tsering por döpe tezhin shekpa tsetang yeshe paktu mepa tetsen gyatsa gyenyen tam Yiker driam Yiker drir-juk kam Lokpar kyurpa tetak ki yönten tang lekpar gyurwa ni ditak ko

Mañjuśrī, assim sendo, os filhos ou filhas de nobre família que – almejando uma vida longa – ouçam os cento e oito nomes do Tathāgata Aparimitāyurjñāna, ou os ponha por escrito, ou façam com que sejam escritos ou recitados, tornar-se-ão excelentes e [plenos] de qualidades.

Om namo bhagavate aparimita-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-sam-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimita-puṇye aparimita-punya-jñāna-sambhāro-pacite om sarva-saṃskāra-parisuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā⁵

Jampal tezhin shekpe tsengya tsa gyepo ditak kangla lazhik ki Yiker driam Yiker drir-juk kam Lekpam latrí tekhyim nachang ngam Lokpar kyurna tse zepa letse logya thubpar gyur te Dine shiphö nekyang tezhin shekpa tsepak tu mepa te sangye kyizhing jikten kyikham yönten paktu mepa la sokpar kyewar gyur ro

Mañjuśrī, quem quer que ponha por escrito os cento e oito nomes do Tathāgata, ou faça com que sejam escritos, ou sob a forma de um livro os mantenha em casa, ou os recite, será capaz de viver até os cem anos, mesmo que sua longevidade estivesse esgotada. E, então, quando morrer e transferir a [consciência], renascerá no universo Aparimitagaṇa-saṃcaya, o campo-búdico do Tathāgata Aparimitāyus.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Yangte tse sangye chewa trak guchu tsagü gongpa chiktang yangchik ki tsetang yeshe paktu mepe dode disung so

Nesse momento, também 990 milhões de budas, com um só intento e uma só voz, pronunciaram o sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Yangte tse sangye chewa trak gyechu tsazhi gongpa chiktang yangchik ki tsetang yeshe paktu mepe dode disung so

Além disso, nesse momento, 840 milhões de budas, com um só intento e uma só voz, pronunciaram o sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Yangte tse sangye chewa trak dünchu tsadün kyi gongpa chiktang yangchik ki tsetang yeshe paktu mepe dode disung so

Além disso, nesse momento, 770 milhões de budas, com um só intento e uma só voz, pronunciaram o sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Yangte tse sangye chewa trak trukchu tsa-nge gongpa chiktang yangchik ki tsetang yeshe paktu mepe dode disung so

Além disso, nesse momento, 650 milhões de budas, com um só intento e uma só voz, pronunciaram o sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Yangte tse sangye chewa trak ngabchu tsa-nge gongpa chiktang yangchik kitsetang yeshe paktu mepe dode disung so

Além disso, nesse momento, 550 milhões de budas, com um só intento e uma só voz, pronunciaram o sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Yangte tse sangye chewa trak zhichu tsa-nge gongpa chiktang yangchik ki tsetang yeshe paktu mepe dode disung so

Além disso, nesse momento, 450 milhões de budas, com um só intento e uma só voz, pronunciaram o sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Yangte tse sangye chewa trak sumchu tsatruk ki gongpa chiktang yangchik ki tsetang yeshe paktu mepe dode disung so

Além disso, nesse momento, 360 milhões de budas, com um só intento e uma só voz, pronunciaram o sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Yangte tse sangye chewa trak nyishu tsange gongpa chiktang yangchik ki tsetang yeshe paktu mepe dode disung so

Além disso, nesse momento, 250 milhões de budas, com um só intento e uma só voz, pronunciaram o sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Yangte tse sangye chewa trak gange lungchü chema nyekyi gongpa chiktang yangchik ki tsetang yeshe paktu mepe dode disung so

E, além disso, nesse momento, dezenas de milhões de budas, tantos quantos os grãos de areia de dezenas de rios Ganges, com um só intento e uma só voz, pronunciam o sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Kangzhik tsetang yeshe paktu mepe dode di yiker driam Yiker drir-juk na Tette zepa le tselo gya thubpar gyur ro Tseyang nampar phelwar gyur ro

Se alguém puser por escrito este sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*, ou fizer com que seja escrito, mesmo que sua longevidade esteja esgotada, será capaz de viver até os cem anos, e a sua longevidade aumentará ainda mais!

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Kangzhik tsetang yeshe paktu mepe dode di yiker driam Yiker drir-juk na Te semchen nyalwa tang Cholsong ki kyene tang Shinje jikten tunam tuyang kyewar mingyur ro Namtu yang mi khompar kyewar mingyur te Kangtang kangtu kyepe kyewa thamche tu kyewa trenpar gyur ro

Se alguém puser por escrito este sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*, ou fizer com que seja escrito, esse ser senciente não renascerá nos infernos, nem no útero de um animal, nem mesmo no reino de Yama⁶, o Senhor da Morte. Não renascerá em estados desprovidos de liberdade e recordará como e onde foram todas as suas vidas.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Kang lala zhikki tsetang yeshe paktu mepe dode di yiker driam Yiker drir-juk na Techö kyi phungpo gye trizhi tongdrir chukpar gyur ro

Se alguém puser por escrito o sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*, ou fizer com que seja escrito, estará escrevendo as 84.000 seções do Dharma.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Kangzhik tsetang yeshe paktu mepe dode di yiker driam Yiker drir-juk na Techö kyi phungpo gye trizhi tongche tu chukpa tang Rabtu nepa chepa yin no

Se alguém puser por escrito o sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*, ou fizer com que seja escrito, estará praticando e preservando bem⁷ as 84.000 seções do Dharma.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Kangzhik tsetang yeshe paktu mepe dode di yiker driam Yiker drir-juk na Tetsam mepa nga chepa yang yongsu changwar gyur ro

Se alguém puser por escrito este sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*, ou fizer com que seja escrito, ainda que tenha cometido as cinco ações de retorno imediato, estas serão completamente purificadas.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Kangzhik tsetang yeshe paktu mepe dode di yiker driam Yiker drir-juk na Te dikpe phungpo rirab tsam-yang yongsu changwar gyur ro

Se alguém puser por escrito este sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*, ou fizer com que seja escrito, ainda que a quantidade dos seus atos negativos seja tão grande quanto o monte Meru, esses serão completamente purificados.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arhate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Kangzhik tsetang yeshe paktu mepe dode di yiker driam Yiker drirjuk na Tela dütang dükyi rikyi lhatang Nöjin tang Sinpö laktsal kyanglak nyepar mingyur ro

Se alguém puser por escrito este sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*, ou fizer com que seja escrito, mesmo que Māra, devas da classe dos māras, yakṣas ou rākṣasas procurem lhe causar mal, não será afetado por esse mal.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arhate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Kangzhik tsetang yeshe paktu mepe dode di yiker driam Yiker drir-juk na Te chiwe tü kytse sangye chewa trak guchu tsagü ngönsum tulung tönpar dzete Sangye tongki tela chak kyongwar gyur ro Sangye kyizhing ne sangye kyi zhintu drowar dzepar gyurte Dila thetsom tang Somnyi tang Yinyi mache chik

Se alguém puser por escrito este sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*, ou fizer com que seja escrito, no momento da sua morte, receberá profecias diretamente de 990.000.000 de budas. Mil budas estenderão as suas mãos e ele irá de campo-búdico em campo-búdico. Quanto a isso, não tenham dúvidas, incertezas ou hesitações!

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arhate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Kangtak tsetang yeshe paktu mepe dode di yiker driam Yiker drir-juk na Gyalpo chenpo zhite chizhin tudrang zhing sungwa tang Kyabpa tang Bawa chepar gyur ro

Se alguém puser por escrito este sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*, ou fizer com que seja escrito, será acompanhado de perto pelos quatro grandes reis, que o irão guardar, proteger e esconder!

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Kangzhik tsetang yeshe paktu mepe dode di yiker driam Yiker drir-juk na Te tezhin shekpa ö paktu mepe sangye kyizhing jikten kyikham dewa chen tu kyewar gyur ro

Se alguém puser por escrito este sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*, ou fizer com que seja escrito, irá renascer em Sukhāvātī, o universo que é o campo-búdico do Tathāgata Amitābha.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Sachok kangtu dode könchok di driwe sachok teyang chörten tu gyur ro Cholsong ki kyene su songwe chatang Ritak kangtak ki nalam tu trakpar kyurpa tetak thamche lana mepa yang takpar dzokpe changchub tu ngönpar dzokpar tsang gyawar gyur ro

Qualquer lugar onde seja escrito este sūtra, raro e precioso, se tornará digno de oferendas. Todos os pássaros e animais, isto é, os seres nascidos no mundo animal, que o ouçam se tornarão perfeita e autenticamente iluminados ao [nível do] despertar insuperável, autêntico e perfeito.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Kangzhik tsetang yeshe paktu mepe dode di yiker driam Yiker drir-juk na Te püme kyi lüsu namtu yang kyewar mingyur ro

Se alguém puser por escrito este sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*, ou fizer com que seja escrito, não renascerá em uma condição oprimida.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Kangzhik tsetang yeshe paktu mepe chökyi namtrang dichir karsha pana chik jinpa chin na Tetong sumkyi tong chenpö jikten kyikham rinpoche nadün kyi yongsu kangte jinpa chinpar gyur ro

Quem quer que dê uma única kārṣāpaṇa⁸ por esta exposição do Dharma, *Infinita Vida e Sabedoria*, estará fazendo a dádiva de um universo com bilhões de mundos completamente repletos das sete preciosas substâncias.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Kang lala zhik chökyi namtrang dila chöpa chepar gyurpa te Tampe chö thatak chöpa chepar gyur ro

Quem venerar e fizer oferendas a esta exposição do Dharma, estará fazendo oferendas a todo o Dharma Sublime.

Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Dita te Perna Tezhin shekpa nampar ziktang Tsuktor chentang Thamche kyowa tang Lokpar tang seltang Serthub tang Ösung tang Shakya thubpa lasokpa la rinpoche nadün kyí chöpa chepe sönam kyí phungpö tseni drangwar nükyi Tsetang yeshe paktu mepe sönam kyí phungpö tseni drangwar minü so

Destas forma, a título de exemplo, é possível quantificar o mérito reunido ao oferecermos as sete substâncias preciosas aos tathāgatas Vipasyin, Śikhin, Viśvabhū, Krakucchanda, Kanakamuni, Kāśyapa e Śākyamuni, mas o mérito reunido no sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria* é impossível de quantificar.

Om namo bhagavate aparimita-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimita-puṇye aparimita-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Dita te Perna Rinpoche phungpo ri gyalpo rirab tsampung te Chinpa chinpa te sönam kyí phungpö tseni drangwar nükyi Tsetang yeshe paktu mepe dode di sönam kyí phungpö tseni drangwar minü so

Destas forma, a título de exemplo, é possível quantificar o mérito reunido ao oferecermos um monte de pedras preciosas equiparável ao Sumeru, o rei entre as montanhas, mas o mérito reunido no sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria* é impossível de quantificar.

Om namo bhagavate aparimita-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimita-puṇye aparimita-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

Dita te Perna Gyamtso chenpo zhichu yongsu kangwe thikpa rere ne drangwar nükyi Tsetang yeshe paktu mepe dode di sönam kyí phungpö tseni drangwar minü so

Destas forma, a título de exemplo, é possível quantificar toda a água que enche os quatro grandes oceanos, gota por gota, mas o mérito reunido no sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria* é impossível de quantificar.

Om namo bhagavate aparimita-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye mahā-puṇye aparimita-puṇye aparimita-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā

**Kangzhik tsetang yeshe paktu mepe dode di yiker driam Yiker drir-juk kam
Ti tengtu chete Chöpa chepar gyurwa te chokchü sangye kyi zhing thamche tu
tezhin shekpa thamche lachak chepa tang Chöpa chepa yin no**

Se alguém puser por escrito este sūtra da *Infinita Vida e Sabedoria*, ou fizer com que seja escrito, ou lhe prestar a devida reverência e fizer oferendas, estará prestando homenagem e fazendo oferendas a todos os tathāgatas em todos os campos-búdicos nas dez direções.”

*Om namo bhagavate aparimīta-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya
tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye
mahā-puṇye aparimīta-puṇye aparimīta-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite
om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-
viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā*

Jinpe topkyi sangye yangtak phak

Pela força de sua generosidade, um buda é realmente nobre,

Miyi senge chinpe toptok te

É um leão entre os homens e, tendo compreendido a força da generosidade,

Nyingje chenkyi trongkhyer jukpa na

Ao entrar na cidade da sua compaixão⁹,

Jinpe topkyi drani trakpar gyur

Faz ressoar o poder da generosidade!

Tsultrim topkyi sangye yangtak phak

Pela força de sua disciplina, um buda é realmente nobre,

Miyi senge tsultrim toptok te

É um leão entre os homens e, tendo compreendido a força da disciplina,

Nyingje chenkyi trongkhyer jukpa na

Ao entrar na cidade da sua compaixão,

Tsultrim topkyi drani trakpar gyur

Faz ressoar o poder da disciplina!

Zöpe topkyi sangye yangtak phak

Pela força de sua paciência, um buda é realmente nobre,

Miyi sengke zöpe toptok te

É um leão entre os homens e, tendo compreendido a força da paciência,

Nyingje chenkyi trongkhyer jukpa na

Ao entrar na cidade da sua compaixão,

Zöpe topkyi drani trakpar gyur

Faz ressoar o poder da paciência!

Tsöndrö topkyi sangye yangtak phak

Pela força de sua diligência, um buda é realmente nobre,

Miyi sengke tsöndrö toptok te

É um leão entre os homens e, tendo compreendido a força da diligência,

Nyingje chenkyi trongkhyer jukpa na

Ao entrar na cidade da sua compaixão,

Tsöndrö topkyi drani trakpar gyur

Faz ressoar o poder da diligência!

Samten topkyi sangye yangtak phak

Pela força de sua concentração, um buda é realmente nobre,

Miyi sengke samten toptok te

É um leão entre os homens e, tendo compreendido a força da concentração,

Nyingje chenkyi trongkhyer jukpa na

Ao entrar na cidade da sua compaixão,

Samten topkyi drani trakpar gyur

Faz ressoar o poder da concentração!

Sherab topkyi sangye yangtak phak

Pela força de sua sabedoria, um buda é realmente nobre,

Miyi sengke sherab toptok te

É um leão entre os homens e, tendo compreendido a força da sabedoria,

Nyingje chenkyi trongkhyer jukpa na

Ao entrar na cidade da sua compaixão,

Sherab topkyi drani trakpar gyur

Faz ressoar o poder da sabedoria!

*Om namo bhagavate aparimita-āyurjñāna-suviniścita-tejorājāya
tathāgatāya arbate samyak-saṃ-buddhāya tadyathā om puṇye puṇye
mahā-puṇye aparimita-puṇye aparimita-puṇya-jñāna-saṃbhāro-pacite
om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-
viśuddhe mahānaya-parivāre svābhā*

**Chomdende gyeshing teke che katsal ne Jampal zhönnur kyorpa tang Thamche
tang denpe khorté taktang Lhatang Mitang Lha mayin tang Trizar chepe
jikten yirang te Chomdende kyi sungpa la ngönpar tö to**

Quando o Bhagavān se pronunciou com contentamento, Mañjuśrī
Kumārabhūta, toda a assembleia e o mundo – com seus deuses, humanos, asuras e
gandharvas – se rejubilaram e abertamente louvaram as palavras do Bhagavān.

Phakpa tsetang yeshe paktu mepa shechawa thekpa chenpö dodzok so

Está assim completo o nobre discurso do Grande Veículo intitulado *Infinita
Vida e Sabedoria*.

*Traduzido [do sânscrito para o tibetano] pelo paṇḍita indiano Puṇyasambhava
e o lotsawa Patsab Nyima Drak.*

NOTAS DA TRADUÇÃO:

PRECE DE KYABJE TRULSHIK RINPOCHE

1. Quarto Grande Guia (tib. *rnam 'dren bzhi pa chen po*): Trata-se de uma alusão ao Buda Śākyamu-ni, o quarto buda desta era.
2. Padmapāṇi (sct.) (tib. *phyag na pad mo*): Outro nome de Avalokiteśvara. Trata-se aqui de uma referência a S.S. Dalai Lama.

NOBRE DISCURSO DO GRANDE VEÍCULO INTITULADO INFINITA VIDA E SABEDORIA:

1. Anāthapiṇḍada (sct.) (tib. *mgon med zas sbyin*; lit. *Doador de Alimentos aos Desprotegidos*): Um dos mais importantes patronos na época do Buda, mais conhecido no ocidente como Anāthapiṇḍika — a versão em pāli do seu nome.
2. Lit. *metade de cem e treze*, (tib. *brgya phrag phyed dang bcu gsum*): De acordo com Pema Wangyal Rinpoche, esta formulação em tibetano também pode ser interpretada como equivalendo ao número 63. A interpretação do sânscrito original deste mesmo sūtra indica 1250 monges como o número de participantes na assembleia.
3. Qualidades Infinitas (sct. *Aparimita-guṇa*, tib. *yon tan dpag tu med pa*) — Outras versões deste texto em tibetano adicionam ao final do nome “Qualidades Infinitas” a palavra *sogs pa* (tib.), correspondente a *saṃcaya*, em sânscrito, sendo nesse caso o título traduzível como “Acumulação de Qualidades Infinitas”. [Fonte: 84000 Translating the Words of the Buddha, Toh 674 & Toh 849.]
4. Os cento e oito nomes deste buda não constam neste sūtra, nem em nenhum outro do qual tenhamos conhecimento. Portanto, ou se trata de uma referência a um sūtra perdido, ou uma referência ao facto de a dhāraṇī ter 108 sílabas (de acordo com os manuscritos sânscritos que seguem as regras da gramática clássica, esta dhāraṇī tem 108 sílabas, ainda que na versão transliterada tibetana tenha 110 sílabas). Uma outra hipótese é a de que seja uma alusão à repetição de 108 vezes. Estas são possíveis explicações para a dhāraṇī ser referida como os “cento e oito nomes” ou como a “designação em cento e oito sílabas” do Buda Aparimitāyus. [84000 Translating the Words of the Buddha, *op. cit.*]
5. Tradução da dhāraṇī: “Om, homenagem ao Bhagavān Aparimitāyurjñānasuviniścitatejorāja, o tathāgata, o arhat, o samyaksambuddha. Assim é: Om, Mérito! Mérito! Grande mérito! Incomensurável mérito! Aquele que reuniu as infinitas acumulações de mérito e sabedoria! Om, cuja verdadeira natureza é completamente pura de todos os eventos mentais! Aquele que se elevou alto no céu! Aquele cuja natureza é completamente pura! Cujo séquito segue o grande caminho! Svāhā.” [84000 Translating the Words of the Buddha, *op. cit.*]
6. Reino de Yama, Senhor da Morte, (tib. *gsbin rje'i 'jig rten*): Trata-se de uma referência ao bardo e simultaneamente ao reino dos pretas, os espíritos famintos.
7. Preservar bem: tib. *rab tu gnas*; lit. *estabilizar de forma superior*, traduzido aqui como “preservar bem”, pode também ser interpretado como “consagrar”.
8. Kārṣāpaṇa (sct.) (tib. *kar sha pa na*): Uma moeda antiga, cujo valor era variável dependendo do material com que fosse cunhada — ouro, prata ou cobre.
9. Cidade da sua compaixão (tib. *snying rje can gyi grong khyer*; lit. *cidade do compassivo*): Trata-se de uma metáfora para o saṃsāra, onde residem os seres, objeto da compaixão dos budas.

Título original: *'phags pa tshe dang ye shes dpag tu med pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo bzugs so*

Traduzido a partir do original tibetano pelo Grupo de Tradução Padmakara.

A transliteração dos termos e mantras em sânscrito foi elaborada de acordo com a convenção do Alfabeto Internacional de Transliteração do Sânscrito (IAST, International Alphabet of Sanskrit Transliteration, Genebra, 1894). Exceção foi feita no que concerne à palavra sânscrita “Buddha”, para a qual se manteve a adaptação fonética corrente: “Buda”.

1ª edição: Março 2026.

© 2026, Padmakara Brasil

São Paulo & Monchique | Ramo Lusófono do Grupo de Tradução Padmakara

www.padmakara.org.br | www.padmakara.pt

Também disponível em português de Portugal, em <https://www.padmakara.pt/pub-digitais>

༡༡། །འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་
ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་མདོ་
བཞུགས་སོ།

འཇམ་དཔལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཙུ་བརྒྱད་པོ་འདི་དག་གང་ལ་ལཱིག་
 གིས་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གཤམ། སློགས་པམ་ལ་བྲིས་ཏེ་
 གྲིམ་ན་འཆང་ངམ། སློག་པར་གྱུར་ན་ཚོ་བད་པ་ལས་ཚོ་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པར་འགྱུར་ཏེ།
 འདི་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དེའི་སངས་རྒྱས་
 གྱི་ཞིང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་སོགས་པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་
 རོ། །ཨོྲོ་མ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ། ཨེ་པ་རི་མི་ཏེ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ལི་ལྷི་ཏེ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་
 ཡ། ཏུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨུ་ཏེ་སུ་གླི་བུ་ལ། ཏུ་གླ། ཨོ་བུ་ཐུ་བུ་མ་རུ་བུ་
 བུ་ཐུ། ཨེ་པ་རི་མི་ཏེ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ལི་ལྷི་ཏེ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་
 སྐྱར་པ་རི་ལྷོ་རྩོ་ཏེ་ག་ག་ན་སུ་ལྷ་ཏེ་སུ་ལྷ་མ་བི་ལྷོ་མ་རུ་ན་ལ་པ་རི་ལྷ་རེ་སུ་ཏུ།

ཡང་དེའི་ཚོ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐག་དགུ་བརྒྱ་ཙུ་བརྒྱད་དགུས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་
 གཅིག་གིས་ཚོ་དང་ལེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྣེ་འདི་གསུངས་སོ། །ཨོྲོ་ན་
 མོ་གླ་གཤམ་ཏེ། ཨེ་པ་རི་མི་ཏེ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ལི་ལྷི་ཏེ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏུ་ག་ག་ཏུ་
 ཡ། ཨུ་ཏེ་སུ་གླི་བུ་ལ། ཏུ་གླ། ཨོ་བུ་ཐུ་བུ་མ་རུ་བུ་ཐུ། ཨེ་པ་
 རི་མི་ཏེ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ལི་ལྷི་ཏེ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་
 རྩོ་ཏེ་ག་ག་ན་སུ་ལྷ་ཏེ་སུ་ལྷ་མ་བི་ལྷོ་མ་རུ་ན་ལ་པ་རི་ལྷ་རེ་སུ་ཏུ།

ཡང་དེའི་ཚོ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐག་དགུ་བརྒྱ་ཙུ་བརྒྱད་དགུས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་
 གཅིག་གིས་ཚོ་དང་ལེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྣེ་འདི་གསུངས་སོ། །ཨོྲོ་ན་
 མོ་གླ་གཤམ་ཏེ། ཨེ་པ་རི་མི་ཏེ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ལི་ལྷི་ཏེ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏུ་ག་ག་ཏུ་
 ཡ། ཨུ་ཏེ་སུ་གླི་བུ་ལ། ཏུ་གླ། ཨོ་བུ་ཐུ་བུ་མ་རུ་བུ་ཐུ། ཨེ་པ་
 རི་མི་ཏེ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ལི་ལྷི་ཏེ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་
 རྩོ་ཏེ་ག་ག་ན་སུ་ལྷ་ཏེ་སུ་ལྷ་མ་བི་ལྷོ་མ་རུ་ན་ལ་པ་རི་ལྷ་རེ་སུ་ཏུ།

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཐོག་བདུན་ཅུ་ཚེ་བདུན་གྱིས་དགོངས་པ་གཅིག་
དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་
སོ། །ཨོྲོ་མོ་གླ་ག་ཤ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་ལྷོ་ན་སུ་བི་ལི་ལྷི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་ཚོ་
ཡ། ཏ་ལྷ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་ལྷོ་གླི་བུ་ལྷོ་ཡ། ཏུ་ལྷ། ཨོྲོ་བུ་ལྷོ་བུ་ལྷོ་
བུ་ལྷ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ལྷོ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ལྷོ་ན་སོ་བྷོ་རོ་བཙེ་ཏ། ཨོྲོ་ས་རྩ་སོ་
སྐྱར་པ་རི་ཤུ་རྩ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷོ་ཏེ་སུ་བྷོ་ཤ་བི་ཤུ་ལ་ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷོ་རོ་སུ་ཏ།

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཐོག་བདུན་ཅུ་ཚེ་ལྷས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་
གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །ཨོྲོ་ན་
མོ་གླ་ག་ཤ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་ལྷོ་ན་སུ་བི་ལི་ལྷི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་ཚོ་ཡ། ཏ་ལྷ་ག་ཏུ་
ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་ལྷོ་གླི་བུ་ལྷོ་ཡ། ཏུ་ལྷ། ཨོྲོ་བུ་ལྷོ་བུ་ལྷོ་བུ་ལྷ། ཨ་པ་
རི་མི་ཏ་བུ་ལྷོ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ལྷོ་ན་སོ་བྷོ་རོ་བཙེ་ཏ། ཨོྲོ་ས་རྩ་སོ་སྐྱར་པ་རི་ཤུ་
རྩ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷོ་ཏེ་སུ་བྷོ་ཤ་བི་ཤུ་ལ་ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷོ་རོ་སུ་ཏ།

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཐོག་ལྷ་བདུན་ཅུ་ཚེ་ལྷས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་
གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །ཨོྲོ་ན་
མོ་གླ་ག་ཤ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་ལྷོ་ན་སུ་བི་ལི་ལྷི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་ཚོ་ཡ། ཏ་ལྷ་ག་ཏུ་
ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་ལྷོ་གླི་བུ་ལྷོ་ཡ། ཏུ་ལྷ། ཨོྲོ་བུ་ལྷོ་བུ་ལྷོ་བུ་ལྷ། ཨ་པ་
རི་མི་ཏ་བུ་ལྷོ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ལྷོ་ན་སོ་བྷོ་རོ་བཙེ་ཏ། ཨོྲོ་ས་རྩ་སོ་སྐྱར་པ་རི་ཤུ་
རྩ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷོ་ཏེ་སུ་བྷོ་ཤ་བི་ཤུ་ལ་ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷོ་རོ་སུ་ཏ།

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱུས་བྱེ་བ་ལྷན་གཤམ་གྲུབ་པའི་ལྷན་གྲིལ་གྱིས་དགོངས་པ་གཅིག་
དང་དབྱེངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་པོ།
།ཞེ་ན་མོ་ལྷ་གསུམ་། ཇལ་པ་རི་མི་ཏུ་ཡུ་ཡུ་རྒྱ་ལ་སུ་བེ་ལྷི་ཏུ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏུ་ག་
ཏུ་ཡ། ཇལ་ཏེ་སྐྱུ་ལྷོ་ལ། ཏུ་གྲ། ཇེ་སྤྲུ་སྤྲུ་མ་རྒྱ་སྤྲུ། ཇལ་པ་རི་
མི་ཏུ་སྤྲུ་ཇལ་པ་རི་མི་ཏུ་སྤྲུ་རྒྱ་སྤྲུ་ལ་སྤྲུ་ལ་སྤྲུ་ལ་སྤྲུ་ལ། ཇེ་སྤྲུ་སྤྲུ་མ་རྒྱ་
གསུམ་ལ་སྤྲུ་ལ་སྤྲུ་ལ་སྤྲུ་ལ་སྤྲུ་ལ་སྤྲུ་ལ། ཇལ་པ་རི་སྤྲུ་ལ་སྤྲུ་ལ།

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འགྲིལ་མ། ཡི་གེར་
འགྲིལ་འཇུག་ན། དེའི་ཚེ་དབྱེངས་པ་ལས་ཚེ་ལོ་བརྒྱ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །ཚེ་ཡང་
རྒྱལ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །ཞེ་ན་མོ་ལྷ་གསུམ་། ཇལ་པ་རི་མི་ཏུ་ཡུ་ཡུ་
རྒྱ་ལ་སུ་བེ་ལྷི་ཏུ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏུ་ག་ཏུ་ཡ། ཇལ་ཏེ་སྐྱུ་ལྷོ་ལ། ཏུ་
གྲ། ཇེ་སྤྲུ་སྤྲུ་མ་རྒྱ་སྤྲུ། ཇལ་པ་རི་མི་ཏུ་སྤྲུ་ཇལ་པ་རི་མི་ཏུ་སྤྲུ་རྒྱ་
སྤྲུ་ལ་སྤྲུ་ལ་སྤྲུ་ལ། ཇེ་སྤྲུ་སྤྲུ་མ་རྒྱ་གསུམ་ལ་སྤྲུ་ལ་སྤྲུ་ལ་སྤྲུ་ལ།
ཇལ་པ་རི་སྤྲུ་ལ་སྤྲུ་ལ།

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འགྲིལ་མ། ཡི་གེར་
འགྲིལ་འཇུག་ན། དེ་སེམས་ཅན་དཔུལ་བ་དང་། རྒྱལ་སོང་གི་སྤྱི་གནས་
དང་། གཤམ་ལྷོ་
ཡང་མི་ཁོམ་པར་སྤྱི་བར་མི་འགྱུར་ཏེ། གང་དང་གང་དུ་སྤྱི་སྤྱི་པའི་སྤྱི་བམས་ཅན་
དུ་སྤྱི་བ་དྲན་པར་འགྱུར་རོ། །ཞེ་ན་མོ་ལྷ་གསུམ་། ཇལ་པ་རི་མི་ཏུ་ཡུ་ཡུ་
རྒྱ་ལ་སུ་བེ་ལྷི་ཏུ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏུ་ག་ཏུ་ཡ། ཇལ་ཏེ་སྐྱུ་ལྷོ་ལ། ཏུ་
གྲ། ཇེ་སྤྲུ་སྤྲུ་མ་རྒྱ་སྤྲུ། ཇལ་པ་རི་མི་ཏུ་སྤྲུ་ཇལ་པ་རི་མི་ཏུ་སྤྲུ་རྒྱ་
སྤྲུ་ལ་སྤྲུ་ལ་སྤྲུ་ལ། ཇེ་སྤྲུ་སྤྲུ་མ་རྒྱ་གསུམ་ལ་སྤྲུ་ལ་སྤྲུ་ལ་སྤྲུ་ལ།
ཇལ་པ་རི་སྤྲུ་ལ་སྤྲུ་ལ།

གངལ་ལ་ཞིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྲེའདི་ཡི་གེར་འགྲིའམ།
ཡི་གེར་འགྲིའམ་འཇུག་ན། དེས་ཚེས་ཀྱི་སྲུང་པོ་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་འགྲིའམ་བཅུག་པར་
འགྲུར་རོ། །ཨོྲོ་མོ་བླ་བཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལ་ལྟོ་བ་སུ་བི་ལྷི་ཏེ་འོ་རུ་རྩོ་
ཡ། ཏ་བླ་བཤམ་ཏེ། ཨ་ལྟ་ཏེ་སུ་ལྷོ་བླ་ལ། ཏུ་བླ། ཨོྲོ་སྲུའུ་སྲུའུ་
སྲུའུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སྲུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སྲུའུ་རྩོ་བ་སྲུའུ་རོ་བཅོཏེ། ཨོྲོ་སམ་སྲུ་
ར་པ་རི་ལྷོ་རྩོ་ཏེ་ག་ག་བ་སུ་ལྟ་ཏེ་སྲུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་བ་ཏུ་བ་ཡ་པ་རི་སྲུ་རེ་སྲུ་
ལྷོ།

གངལ་ལ་ཞིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྲེའདི་ཡི་གེར་འགྲིའམ། ཡི་གེར་
འགྲིའམ་འཇུག་ན། དེས་ཚེས་ཀྱི་སྲུང་པོ་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་གྲུད་དུ་བཅུག་པ་དང་།
རབ་ཏུ་གནས་པ་བྱས་པ་ཡིན་ལོ། །ཨོྲོ་མོ་བླ་བཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལ་
ལྟོ་བ་སུ་བི་ལྷི་ཏེ་འོ་རུ་རྩོ་ཡ། ཏ་བླ་བཤམ་ཏེ། ཨ་ལྟ་ཏེ་སུ་ལྷོ་བླ་ལ། ཏུ་
བླ། ཨོྲོ་སྲུའུ་སྲུའུ་སྲུའུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སྲུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སྲུའུ་རྩོ་བ་སྲུའུ་
རོ་བཅོཏེ། ཨོྲོ་སམ་སྲུ་ར་པ་རི་ལྷོ་རྩོ་ཏེ་ག་ག་བ་སུ་ལྟ་ཏེ་སྲུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
བ་ཏུ་བ་ཡ་པ་རི་སྲུ་རེ་སྲུ་
ལྷོ།

གངལ་ལ་ཞིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྲེའདི་ཡི་གེར་འགྲིའམ། ཡི་གེར་
འགྲིའམ་འཇུག་ན། དེའི་མཚམས་མེད་པ་ལྷ་བྱས་པ་ཡང་ཡོངས་སུ་བྱུང་བར་འགྲུར་
རོ། །ཨོྲོ་མོ་བླ་བཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལ་ལྟོ་བ་སུ་བི་ལྷི་ཏེ་འོ་རུ་རྩོ་
ཡ། ཏ་བླ་བཤམ་ཏེ། ཨ་ལྟ་ཏེ་སུ་ལྷོ་བླ་ལ། ཏུ་བླ། ཨོྲོ་སྲུའུ་སྲུའུ་
སྲུའུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སྲུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སྲུའུ་རྩོ་བ་སྲུའུ་རོ་བཅོཏེ། ཨོྲོ་སམ་
སྲུ་ར་པ་རི་ལྷོ་རྩོ་ཏེ་ག་ག་བ་སུ་ལྟ་ཏེ་སྲུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་བ་ཏུ་བ་ཡ་པ་རི་སྲུ་
རེ་སྲུ་
ལྷོ།

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འགྲིའམ། ཡི་གེར་
འགྲིའམ་འཇུག་ལ། དེའི་སྒྲིག་པའི་ཕུང་པོ་དེ་རབ་ཅམ་ཡང་ཡོངས་སུ་བྱུང་བར་འགྱུར་
རོ། །ཞོ་ན་མོ་བླ་ག་ཤ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོལ་སུ་བི་ཞི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་ཚོ་
ཡ། ཏ་བླ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱོ་བྱོ་བྱུ་ཡ། ཏུ་བླ། ཞོ་བུ་ཏེ་བུ་ཏེ་མ་རུ་
བུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཏེ་རྩོ་བླ་ལོ་པ་ཅི་ཏེ། ཞོ་སངས་སྐྱུ་
ར་པ་རི་ཕྱུ་རྩོ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷ་ཏེ་སྐྱུ་མ་པི་ཕྱུ་མ་རུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྐྱུ་རྩ།

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འགྲིའམ། ཡི་
གེར་འགྲིའམ་འཇུག་ལ། དེ་ལ་བདུད་དང་བདུད་ཀྱི་རིས་ཀྱི་ལྷ་དང་། གཞོན་སྒྲིབ་
དང་། སྒྲིབ་སོས་སྒྲུབ་ས་བཅོལ་ཀྱང་སྒྲུབ་ས་རྙེད་པར་མི་འགྱུར་རོ། །ཞོ་ན་མོ་
བླ་ག་ཤ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོལ་སུ་བི་ཞི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་ཚོ་ཡ། ཏ་བླ་ག་ཏུ་
ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱོ་བྱོ་བྱུ་ཡ། ཏུ་བླ། ཞོ་བུ་ཏེ་བུ་ཏེ་མ་རུ་བུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་
མི་ཏ་བུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཏེ་རྩོ་བླ་ལོ་པ་ཅི་ཏེ། ཞོ་སངས་སྐྱུ་ར་པ་རི་ཕྱུ་རྩོ་ཏེ་
ག་ག་ན་ས་ལྷ་ཏེ་སྐྱུ་མ་པི་ཕྱུ་མ་རུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྐྱུ་རྩ།

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འགྲིའམ། ཡི་གེར་
འགྲིའམ་འཇུག་ལ། དེ་འཛི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་གྱི་བ་སྒྲུབ་དགུ་བཅུ་ཅ་དགུ་ས་
མདོ་ན་སུ་མ་དུ་ཕུང་སྟོན་པར་མཛད་དེ། སངས་རྒྱལ་སྟོང་གིས་དེ་ལ་བྱུག་རྒྱུ་དཔར་
འགྱུར་རོ། །སངས་རྒྱལ་ཀྱི་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱལ་ཀྱི་ཞིང་དུ་འགྲོ་བར་མཛད་པར་འགྱུར་
ཏེ། འདི་ལ་ཐོ་ཚེ་མ་དང་། སོ་མ་ཉི་དང་། ཡིད་གཉིས་མ་བྱེད་ཅིག། ཞོ་
ན་མོ་བླ་ག་ཤ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོལ་སུ་བི་ཞི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་ཚོ་ཡ། ཏ་བླ་ག་ཏུ་
ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱོ་བྱོ་བྱུ་ཡ། ཏུ་བླ། ཞོ་བུ་ཏེ་བུ་ཏེ་མ་རུ་བུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་
ཏ་བུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཏེ་རྩོ་བླ་ལོ་པ་ཅི་ཏེ། ཞོ་སངས་སྐྱུ་ར་པ་རི་ཕྱུ་རྩོ་ཏེ་ག་
ག་ན་ས་ལྷ་ཏེ་སྐྱུ་མ་པི་ཕྱུ་མ་རུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྐྱུ་རྩ།

བང་དག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འགྲིའམ།
 ཡི་གེར་འགྲིའམ་འཇུག་ན། རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་བཞི་དེའི་སྤྱི་བཞིན་དུ་འབྲང་ཞིང་བསྟུང་
 བ་དང་། བསྟུང་བ་དང་། སྐྱབ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །ཚཱོ་ན་མོ་གླ་ག་ཕྱ་
 ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ལི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་ཚོ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
 ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱོ་བྱུ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཚཱོ་བུ་ཚུ་བུ་མ་རུ་བུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་
 བུ་ཚུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཚུ་རྫོ་ན་སྐྱུ་རོ་བ་ཙོ་ཏེ། ཚཱོ་ས་ཐ་སྐྱུ་ར་པ་རི་ཤུ་རྫོ་རྫོ་ཏེ་ག་
 བ་ན་ས་ཕུ་རྟ་ཏེ་སུ་ཐུ་ཕྱ་བི་ཤུ་རྫོ་མ་རུ་ན་ཡ་པ་རི་ཐུ་རེ་སུ་རྟ།

བང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འགྲིའམ། ཡི་གེར་
 འགྲིའམ་འཇུག་ན། དེ་དེ་བཞིན་གཤམ་གསལ་པའོད་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སངས་རྒྱུས་
 གྱི་ཞིང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྤྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །ཚཱོ་ན་མོ་གླ་
 བ་ཕྱ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ལི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་ཚོ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་
 ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱོ་བྱུ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཚཱོ་བུ་ཚུ་བུ་མ་རུ་བུ་ཏེ། ཨ་པ་
 རི་མི་ཏ་བུ་ཚུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཚུ་རྫོ་ན་སྐྱུ་རོ་བ་ཙོ་ཏེ། ཚཱོ་ས་ཐ་སྐྱུ་ར་པ་རི་ཤུ་
 རྫོ་རྫོ་ཏེ་ག་བ་ན་ས་ཕུ་རྟ་ཏེ་སུ་ཐུ་ཕྱ་བི་ཤུ་རྫོ་མ་རུ་ན་ཡ་པ་རི་ཐུ་རེ་སུ་རྟ།

ས་སྤྱོད་གས་གང་དུ་མདོ་སྡེ་དགོན་མཚོག་འདི་འགྲི་བའི་ས་སྤྱོད་གས་དེ་ཡང་མཚོད་རྟེན་དུ་
 འགྱུར་རོ། །བྲིལ་སོང་གི་སྤྱེ་གནས་སུ་སོང་བའི་བྱུང་དང་། རི་དུགས་གང་དག་གི་རྩ་
 ལམ་དུ་གསལ་པར་གྱུར་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རྒྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱུང་
 རྒྱལ་ཏུ་མཛོད་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱུ་བར་འགྱུར་རོ། །ཚཱོ་ན་མོ་གླ་ག་ཕྱ་ཏེ། ཨ་
 པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ལི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་ཚོ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱོ་
 བྱུ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཚཱོ་བུ་ཚུ་བུ་མ་རུ་བུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཚུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་
 ཚུ་རྫོ་ན་སྐྱུ་རོ་བ་ཙོ་ཏེ། ཚཱོ་ས་ཐ་སྐྱུ་ར་པ་རི་ཤུ་རྫོ་རྫོ་ཏེ་ག་བ་ན་ས་ཕུ་རྟ་ཏེ་སུ་
 ཐུ་ཕྱ་བི་ཤུ་རྫོ་མ་རུ་ན་ཡ་པ་རི་ཐུ་རེ་སུ་རྟ།

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ། ཡི་གེར་
 འབྲིར་འཇམ་གསལ། བསྟོན་སྟོང་དུ་བྱས་ཏེ། མཚོན་བ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དེས་
 རྟོགས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་
 ཕྱག་བྱས་པ་དང་། མཚོན་བ་བྱས་པ་ཡིན་ནོ། །ཞོ་ན་མོ་བླ་གསལ་ཏེ། ཨ་པ་
 རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྫོ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྤྱ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་སྤྱ་མྱོ་
 བུ་རྫོ་ཡ། ཏེ་བླ་ ཞོ་བུ་རྩེ་བུ་རྩེ་མ་རྩེ་བུ་རྩེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་
 བུ་རྩེ་རྫོན་སོ་བླ་རོ་བཙེ་ཏེ། ཞོ་སའ་མོ་སྤྱ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩེ་མ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལུ་རྟ་ཏེ་སྤ་
 བླ་མ་བོ་ཤུ་རྩེ་མ་རྩེ་ན་ཡ་པ་རི་སྤ་རི་སྤ་རྩེ།

སྤྱིན་པའི་སྟོབས་གྱིས་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས། །
 མི་ཡི་སེང་གོ་སྤྱིན་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །
 སྟོང་རྩེ་ཅན་གྱི་ཤོང་ཁྱེར་འཇམ་པ་ན། །
 སྤྱིན་པའི་སྟོབས་གྱི་སྤྱི་ནི་གསལ་པར་འགྱུར། །

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་གྱིས་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས། །
 མི་ཡི་སེང་གོ་ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །
 སྟོང་རྩེ་ཅན་གྱི་ཤོང་ཁྱེར་འཇམ་པ་ན། །
 ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་གྱི་སྤྱི་ནི་གསལ་པར་འགྱུར། །

བཟོན་པའི་སྟོབས་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།
མི་ཡི་སེང་གོ་བཟོན་པའི་སྟོབས་ཉོགས་ཏེ། །
སྟིང་རྗེ་ཅན་གྱི་ལོང་ཁྲེར་འཇུག་པ་ན། །
བཟོན་པའི་སྟོབས་གྱི་སྐྱེ་ཞི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

བཙོན་འགྲུས་སྟོབས་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །
མི་ཡི་སེང་གོ་བཙོན་འགྲུས་སྟོབས་ཉོགས་ཏེ། །
སྟིང་རྗེ་ཅན་གྱི་ལོང་ཁྲེར་འཇུག་པ་ན། །
བཙོན་འགྲུས་སྟོབས་གྱི་སྐྱེ་ཞི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

བསམ་གཏན་སྟོབས་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །
མི་ཡི་སེང་གོ་བསམ་གཏན་སྟོབས་ཉོགས་ཏེ། །
སྟིང་རྗེ་ཅན་གྱི་ལོང་ཁྲེར་འཇུག་པ་ན། །
བསམ་གཏན་སྟོབས་གྱི་སྐྱེ་ཞི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

འཤམ་རབ་སྟོབས་གྱིས་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས། །
 མི་ཡི་སེང་གེ་འཤམ་རབ་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །
 སློང་རྗེ་ཅན་གྱི་གོང་ཁྲེར་འཇུག་པ་ན། །
 འཤམ་རབ་སྟོབས་གྱི་སྐྱེ་ཉི་གསལ་པར་འགྱུར། །

ཇོ་ནམ་ལོ་བླ་ག་མ་ཏེ། ཇལ་པ་རི་མི་ཏ་ལྷ་ཡུལ་རྣམས་སུ་བེན་མི་ཉ་ཏེ་རྫོ་རྫོ་ཡ། ཏ་བླ་ག་
 ཏུ་ཡ། ཇལ་ཏེ་སྐྱེ་བྱུང་བྱུང་ཡ། ཏུ་བླ། ཇོ་སུའུ་སུའུ་མ་རྣམས་སུའུ་ཇལ་པ་རི་
 མི་ཏ་སུའུ་ཇལ་པ་རི་མི་ཏ་སུའུ་རྣམས་སུ་རྣམས་ལོ་ཏེ། ཇོ་སངས་སྐྱེ་བའི་འཤམ་རབ་སྟོབས་ཏེ་
 ག་ག་ན་ས་སྐྱེ་ཏེ་སྐྱེ་བྱུང་མ་རྣམས་ལ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྐྱེ་བྱུང།

བཙམ་ལྷན་འདས་དགེ་སེང་འཤམ་རབ་སྟོབས་ལ་སྐྱེ་བའི་ནས། འཇམ་དཔལ་ག་ཞོན་ལུར་
 གྱུར་པ་དང་། །ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཤམ་རབ་སྟོབས་ཏེ། ཇལ་དང་། མི་
 དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ཇི་ཟེར་བཙམ་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙམ་ལྷན་
 འདས་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་མ་འོངས་པར་བསྟོད་དོ། །འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་འཤམ་དཔལ་
 ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྟོགས་སོ། །།

རྒྱལ་པོ་གྱི་སྐྱེ་བྱུང་སྐྱེ་བྱུང་དང་། ལོ་རྒྱུ་བ་ཚོ་ཉི་མ་གསལ་གྱིས་བསྐྱེད་བའོ། །

GRUPO DE TRADUÇÃO PADMAKARA | RAMO LUSÓFONO

PADMAKARA BRASIL
info@padmakara.org.br | www.padmakara.org.br

PADMAKARA PORTUGAL
info@padmakara.pt | www.padmakara.pt

PADMAKARA INTERNACIONAL
editions@padmakara.com | www.padmakara.com

VERSÃO 1.0 | MARÇO 2026

GRUPO DE TRADUÇÃO PADMAKARA | RAMO LUSÓFONO

PADMAKARA BRASIL
info@padmakara.org.br | www.padmakara.org.br

PADMAKARA PORTUGAL
info@padmakara.pt | www.padmakara.pt

PADMAKARA INTERNACIONAL
editions@padmakara.com | www.padmakara.com